DOI: 10.17117/na.2015.10.04.580

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.580.pdf>

Поступила (Received): 17.10.2015

Труфанова Н.О. О номинации субъектов экономической деятельности в английском языке

Troufanova N.O.
On the terms denoting the subjects of economic
activity in the english language

В статье рассматриваются лексико-семантические группы терминов, обозначающих названия профессий и лиц, занятых в сфере экономики. Ставится проблема системных семантических отношений и их отражения в учебной лексикографии

Ключевые слова: экономическая терминология, учебная лексикография, лексико-семантические группы

The article considers lexico-semantic groups of terms denoting job-titles and people working in the field of Economics. The issue of systematic semantic relations and their reflection by educational lexicography is highlighted

Key words: economic terminology, educational lexicography, lexico-semantic groups

Труфанова Наталия Олеговна

Кандидат филологических наук, доцент
Московский государственный университет им. Н.Э.
Баумана
г. Москва, ул. 2-я Бауманская, 5

Troufanova Natalia Olegovna

Candidate of Philological Sciences, Associated
Professor
Moscow state technical university named N.E.
Bauman
Moscow, Baumanskaya 2-ya st., 5

Обращение к материалам учебных лексикографических источников [1, 2, 3, 4] выявило значительный пласт неоднородных в семантическом плане специальных лексических единиц со значением лица. Номинации субъектов экономической деятельности в англоязычных учебных лексикографических изданиях представлены 2400 лексическими единицами, которые можно распределить по 17 группам:

1) общие наименования лиц – субъектов экономической деятельности: individual, person, person of law, juridical person, natural person и др.;

2) общие наименования лиц, занятых в сфере предпринимательства, businessman, businesswoman, business person, entrepreneur и др.;

3) наименования лиц, занятых руководящей деятельностью, управлением' administrator, president, chairman, chairman of the board, chairwoman и др.;

4) по профессиональной деятельности в сфере экономики:

а) НЛ по профессиональной торговой, посреднической деятельности – salesclerk (АтЕ), salesman, seller, boardman (АтЕ), broker, stockbroker и др.;

б) по профессиональной деятельности в сфере финансов, бухгалтерского учета, торговых и хозяйственных расчетов, экономического анализа: accountant, accountant in charge, comptroller, field auditor и др.;

в) по профессиональной деятельности в сфере страхового, хозяйственного, налогового, таможенного и гражданского права: adjuster, average adjuster, claims adjuster, legal adviser, insurance agent и др.;

г) по профессиональной деятельности в сфере маркетинга, рекламы, связей с общественностью (Public Relations) и туризма: adperson (inf), ad creator, market research adviser, publicity adviser, media analyst и др.;

д) наименования лиц, занятых канцелярской работой, работой по подбору кадров, а также в сфере компьютерных, информационных технологий: filling clerk, personnel director, employment manager и др.;

е) по профессиональной деятельности в сфере обслуживания, ведения хозяйства: air pair (girl), charwoman, estate manager и др.;

ж) наименования лиц, занятых подсобными работами, охраной предприятия: bagger (mj), boy (AmE inf), bundle boy (mf) и др.;

5) по отношению к покупке и (или) продаже: speculator, agribuyer, arbitrageur, risk arbitrageur, buyer, cash buyer, high-potential buyer и др.;

6) по отношению к платежам, выплатам, вложениям, владению ценными бумагами, а также их выпуску, acceptor, acceptor for owner, acceptor supra protest, allottee, beneficiary, (inf.), bonder, bondholder, angel (mf) и др.;

7) по отношению к договору на выполнение какого-либо вида работ а также договору подряда, производства, хранения, поставки и перевозки товаров: account, builder, carrier, contract carrier, limited carrier и др.;

8) по отношению к договору страхования, поручительства, переуступки прав, опеке, дарению, наследованию, backer, bondsman, caterer и др.;

9) по отношению к аренде, найму, временному пользованию чем-либо: charterer, lessee, lessor, tenant, frighter, hirer, landlord, lodge и др.;

10) по владению богатством, большими материальными ценностями / невладению какими-либо материальными средствами: insolvent, bankrupt, defaulter, have-nots (inf), haves (inf), wealth holder, robber barons (inf) и др.;

11) по владению предприятием или заведением, другим видом собственности, имущества: owner of real estate, shipowner, landholder и др.;

12) по совместному участию в чем-либо, отношениям партнерства и соперничества: associate, partner, active partener, floor partner и др.;

13) по источнику (способу) получения средств существования, annuitant, welfare beneficiary, pensionary, person of independent means и др.;

14) по отношению к совершаемой ими противоправной деятельности, нарушению закона (договора, обязательства), defaulter, bootlegger, bucketeer (inf), carpetbagger (AmE inf), false coiner, tax dodger и др.;

15) по месту проживания, гражданству или их отсутствию: alien, immigrant alien, nonresident alian, visiting alien, autochtron и др.;

16) по их профессиональным качествам, квалификации и уровню занятости: idle, free-lancer, full-timer, job-hopper (inf), day laborer и др.;

17) по приверженности чему-либо (разнообразным экономическим теориям, идеям, движениям, торговым маркам), *consumer activist*, *consumerist*, *egalitarian*, *loyal*, *hardcore loyal*, *shifting loyal* и др.;

Как показывают результаты анализа, семантическая организация рассматриваемого пласта специальной лексики примерно одинакова как в русском, так и в английском языках. Однако общий количественный состав наименований субъектов, представленных в англоязычных специальных словарях, а также число наименований лиц, входящих в отдельные лексико-семантические группы, существенно больше в английской ФЭТ, чем в русской.

В частности, в англоязычных словарях хорошо представлены НЛ по предмету или месту торговли, а также по владению соответствующим торговым или производственным заведением (*bagman* 'лоточник', *cheesemonger* (BrE) 'торговец молочными продуктами', *draper* (BrE) 'торговец тканями' и др.).

Существенные различия в объеме касаются также групп НЛ по месту проживания, гражданству или их отсутствию, по профессиональным качествам, квалификации и уровню занятости, по приверженности разнообразным экономическим теориям, идеям, движениям, торговым маркам (см. выше). Это объясняется, на наш взгляд, двумя причинами.

Во-первых, обращение к англо-русским словарям по экономике и финансам позволяет выявить межъязыковые лакуны в русской ФЭТ, т.е. отсутствие в русском языке переводного эквивалента того или иного наименования лица в английском. В таких случаях вместо перевода дается развернутое толкование слова, приводятся синонимы. Например, *desk jobber* «оптовый торговец, получающий заказ от розничного торговца или фирмы и передающий его для исполнения другой фирме»; *non-prospect* «лицо, не являющееся потенциальным покупателем»; *comparison shopper* «лицо, совершающее сравнительные покупки; потребитель, совершающий сравнительные покупки».

Второй причиной большей представленности субъектов экономической деятельности в исследованных нами англоязычных лексикографических источниках, является наличие словарей бизнеса, включающих обширный пласт современной деловой разговорной лексики.

Таким образом, несмотря на появление комплексных словарей, охватывающих прикладные, научно-теоретические, производственные и финансовые, макроэкономические и микроэкономические аспекты экономической деятельности, все еще ощущается нехватка базового терминологического словаря по экономике, ориентированного, в частности, на студентов-экономистов, а также иностранных студентов, изучающих русский язык с целью делового общения. Такого рода издание могло бы послужить базой для формирования более полного словарного запаса в профессиональном общении экономистов на русском языке.

Список используемых источников:

1. Jack C. Harris, Jack P. Friedman. *Real Estate Handbook*. Barron's Educational Series. Inc. 2007.
2. Longman Business English Dictionary. Pearson Education Limited, 2007.

3. *Oxford Dictionary of Business English*. Oxford University Press, 2005.

4. *Routledge Dictionary of Economics*. London: N.Y., 2002.

© 2015, Труфанова Н.О.

*О номинации субъектов экономической
деятельности в английском языке*

© 2015, Troufanova N.O.

*On the terms denoting the subjects of economic
activity in the english language*